叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 哈勃-舒(the Hubble-shue) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈勃-舒(The Hubble-Shue)

[ðə; ði] ['hʌbl] - ['ʃu:] .
THE HUBBLE - SHUE .
这 哈勃 - 舒 .

哈勃-舒。

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɪs] ['kɛr,stɛrz] .
MISS CARSTAIRS .
错过 汽车楼梯 .

卡斯泰尔斯小姐。

['hæri] , ['hæri] , - !
Harry , harry , hobillischowe !
哈里 , 哈利 , - !

哈利，哈利，霍比利肖！

[ˌes 'i:][kwuɑ:][ɪz] - ['naʊ] .
Se quha is cummyn nowe .
塞 库哈 是 - 现在 .

Se quha is cummyn nowe.

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [eɪn] [p'leɪ] .
The Crying of ane Playe .
这 哭泣 的 一个 玩家 .

哭泣的戏剧。

[['θɜ:rti] ['kɑ:piz] ['prɪntɪd] .]
[THIRTY COPIES PRINTED .]
[三十 副本 打印 .]

[印刷三十份。]

['edɪnbərə] :
EDINBURGH :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ] ['ændru:] - , ['θɪs(ə)l] [leɪn] .
Printed by Andrew Shortrede , Thistle Lane .
打印 经过 安德鲁 - , 蓟 车道 .

由安德鲁·肖特雷德印刷，地址：蓟巷。

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['noʊtɪs] .
INTRODUCTORY NOTICE .
引言 注意 .

引言。

[ɪf] [əˌrɪdʒə'næləti][bi:; bi][ə; eɪ][test][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,
If originality be a test of genius ,
如果 独创性 是 一个 测试 的 天才 ,

如果原创性是衡量天才的标准，

[ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbl] - ['ʃu:] [bɪdz] [fer] [tu:; tə][ræŋk][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
the **authoress** **of** **the** **Hubble** **-** **Shue** **bids** **fair** **to** **rank** **highest** **amongst** **the**
这 作者 的 这 哈勃 - 舒 出价 公平的 到 秩 最高 在 这
[drə'mætɪk] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .
dramatic **writers** **of** **the** **last** **century** **.**
戏剧性 作家 的 这 最后的 世纪 .

《哈勃-舒竞标》的作者堪称上世纪最杰出的戏剧作家之一。

[ðɪs] [rer] ['merɪt]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] ['krɪtɪk][mʌst; məst] [ə'laʊ] : [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˌhɪstri'ɑ:nɪk]
This **rare** **merit** **even** **the** **most** **fastidious** **critic** **must** **allow** **:** **but** **her** **histrionic**
这 稀有的 优点 甚至 这 最多 挑剔 评论家 必须 允许 : 但 她 戏剧化的
['eseɪ] [ɪz] ,
essay **is** **,**
散文 是 ,

即使是最挑剔的评论家也不得不承认这一难得的优点：但她那篇矫揉造作的文章却是……

[ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] , ['i:kwəli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
in **another** **respect** **,** **equally** **remarkable** **.**
在 其他 尊重 , 同样地 卓越 .

从另一个方面来看，同样令人瞩目。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [əb'skjʊrəti][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪm] ;
We **are** **told** **that** **obscurity** **is** **one** **of** **the** **sources** **of** **the** **sublime** **;**
我们 是 讲述 那 朦胧 是 一 的 这 来源 的 这 升华 ;

有人说，晦涩难懂是崇高之源之一；

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] ['drɑ:mə][ɪz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [əb'skjʊr] ?
and **who** **will** **presume** **to** **deny** **that** **this** **drama** **is** **not** **sufficiently** **obscure** **?**
和 WHO 将要 怙 到 否定 那 这 戏剧 是 不是 足够 朦胧 ?

谁敢否认这部剧不够晦涩难懂?

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fi:tʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['sɪŋgjələr] , ['pɑ:rʃəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
Perhaps **the** **most** **remarkable** **feature** **in** **it** **is** **that** **singular** **,** **partially** **intelligible**
也许 这 最多 卓越 特征 在 它 是 那 单数 , 部分 可理解的
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ,
mystification **,**
神秘化 ,

或许它最引人注目的特点就是那种独特的、部分可以理解的神秘感。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɪn][veɪn] [lʊk] [fɔ:r; fər][ɪn] ['ʌðər] ['raɪtɚz] : [ðʌs] , [wen] ['gʌstərd] ['entərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
which **we** **in** **vain** **look** **for** **in** **other** **writers** **:** **thus** **,** **when** **Gustard** **enters** **with** **his**
哪个 我们 在 徒劳 看 为了 在 其他 作家 : 因此 , 什么时候 古斯塔德 进入 和 他的
[sɔ:rd] [drɔ:n] ,
sword **drawn** **,**
剑 绘制 ,

这是我们在其他作家身上徒劳寻找的：例如，当古斯塔德拔剑入场时，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['fɪgjər] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt]
is **it** **possible** **to** **figure** **any** **thing** **more** **intelligible** **and** **natural** **than** **that**
是 它 可能的 到 数字 任何 事物 更多的 可理解的 和 自然的 比 那
[ðə; ði][kæt][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bed] ?
the **cat** **should** **run** **in** **beneath** **the** **bed** **?**
这 猫 应该 跑步 在 下面 这 床 ?

难道还有比猫跑到床底下躲起来更合乎情理、更自然的解释吗?

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['gʌstərd] ? — [waɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [drɔ:n] ?
But **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **who** **was** **Gustard** **?** **—** **why** **was** **his** **sword** **drawn** **?**
但 , 在 这 其他 手 , WHO 曾是 古斯塔德 ? — 为什么 曾是 他的 剑 绘制 ?

但另一方面，古斯塔德是谁？——他为什么拔剑?

— [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ? — [haʊ] [keɪm] [ðə; ði][kæt][ðer; ðər] ?
— what did he want ? — how came the cat there ?
— 什么 做过 他 想 ? — 如何 来了 这 猫 那里 ?

他想要什么？——猫怎么会出现在那里?

[ɑːr; ər] ['kwestʃənz] , [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] .
are questions , the solution of which is not easy .
是 问题 , 这 解决方案 的 哪个 是 不是 简单的 .

这些问题的答案并不容易。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['leɪdi] ['gʌndi] , [huː] [flɪts] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]
Then we have the interesting Lady Gundie , who flits across the stage without
然后 我们 有 这 有趣的 女士 冈迪 , WHO 飞掠 穿过 这 阶段 没有
['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
saying a word ,
说 一个 单词 ,

然后是颇为有趣的冈迪夫人，她一言不发地在舞台上轻盈穿梭。

[laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [kɪŋz] [ɪn] [mək'beθ] ,
like one of the phantom kings in Macbeth ,
喜欢 一 的 这 幻影 国王 在 麦克白 ,

就像《麦克白》里的幽灵国王一样，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
leaving the beholder in a state of the most feverish excitement .
离开 这 旁观者 在 一个 状态 的 这 最多 发烧 激动 .

令观者陷入极度兴奋的状态。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [gets] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd]
In short , so much is left to the imagination , that the mind gets quite bewildered
在 短的 , 所以 很多 是 左边 到 这 想像力 , 那 这 头脑 获得 相当 困惑
,
,
,

总之，留给想象力的东西太多了，以至于让人感到困惑。

[ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][moʊst] [prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] [ə; eɪ]['drɑːmə]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
and we regard with most profound veneration a drama capable of
和 我们 看待 和 最多 深刻的 崇敬 一个 戏剧 有能力的 的
[prə'djʊsɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seiʃənz] .
producing such extraordinary sensations .
生产 这样的 非凡的 感觉 .

我们对能够产生如此非凡感受的戏剧怀有最崇高的敬意。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrsəbl] [vər'nækjələr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
Perhaps there is not in the forcible vernacular of our country ,
也许 那里 是 不是 在 这 强制的 白话 的 我们的 国家 ,

或许在我们国家强硬的语言中没有这样的表达。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃaɪldz] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
a more touching description than the interesting child's graphic account of the
一个 更多的 接触 描述 比 这 有趣的 孩子的 形象的 帐户 的 这
['hɔːrɪd] ['krɑːkədaɪl] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['ɪndiən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ,
horrid crocodile devouring a yellow Indian for his luncheon ,
可怕的 鳄鱼 吞噬 一个 黄色的 印度 为了 他的 午餐 ,

比起那个有趣孩子生动描绘的可怕的鳄鱼吞食黄皮肤印第安人的午餐，这番描述更令人感动。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['relɪʃ] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔːrs] ,
with as much relish , and as little remorse ,
和 作为 很多 尽情享用 , 和 作为 小的 悔恨 ,

带着同样的快感，却又几乎没有丝毫悔意，

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪtiləs] [blæk] [men] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɪʃəneri] , [ænd; ənd] " [iːt]

as	the	pitiless	black	men	seized	upon	the	blessed	missionary	,	and	"	eat
作为	这	无情	黑色的	男人	查获	之上	这	蒙福	传教士	,	和	"	吃

[hɪm; ɪm][ɔːl][ʌp] .

him	all	up	.
他	全部	向上	.

那些无情的黑人抓住了这位蒙福的传教士，把他"全部吃掉了"。

" [[wʌn]] [hɑːrd][mʌst; məst] [ðæt] [hɑːrt] [biː; bi] ,

"	[	1	]	Hard	must	that	heart	be	,
"	[	1	]	难的	必须	那	心	是	,

[1] 那颗心一定很硬，

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['dɔːtər] — [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ]

which	cannot	feel	for	the	situation	of	the	hapless	daughter	—	who	but	a
哪个	不能	感觉	为了	这	情况	的	这	不幸的	女儿	—	WHO	但	一个

['kænɪbl] [ɔːr][ə; eɪ] [wɪg] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ?

Cannibal	or	a	Whig	would	refuse	a	tear	of	sympathy	?
食人族	或者	一个	辉格党	会	拒绝	一个	撕	的	同情	?

谁能体会到这位不幸女儿的处境呢？除了食人族或辉格党人，谁会拒绝流下同情的眼泪呢？

— [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt]['fɑːndli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] ['telər] [wɪl] [biː; bi]

—	and	who	does	not	fondly	hope	that	the	charming	little	story	teller	will	be
—	和	WHO	做	不是	深情地	希望	那	这	迷人	小的	故事	出纳员	将要	是

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['senə] ,

relieved	by	the	"	little	senna	,
松了口气	经过	这	"	小的	番泻叶	,

谁不满怀希望地盼望这位迷人的小故事讲述者能被"小番泻叶"所解救呢？

" [ænd; ənd] " [ðə; ði][pjuːk] " [wɪtʃ] [ðə; ði]['tendər] [ə'pɑːθəkeri] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	and	"	the	puke	"	which	the	tender	apothecary	,	in	the	fulness	of	his	heart	,
"	和	"	这	呕吐	"	哪个	这	投标	药剂师	,	在	这	充满	的	他的	心	,

[pri'skraibz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

prescribes	for	her	?
规定	为了	她	?

"还有那位温柔的药剂师，出于爱心，为她开的'呕吐物'？"

['tʌtʃɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [mɑːrk][ðə; ði]['poʊət] .

Touches	such	as	these	mark	the	poet	.
触摸	这样的	作为	这些	标记	这	诗人	.

这些细节体现了诗人的风格。

[wɜːr; wər][wiː; wi] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] , ['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz] [wʊd] [swel]

Were	we	,	however	,	to	dwell	upon	all	the	beauties	,	our	pages	would	swell
是	我们	,	然而	,	到	住	之上	全部	这	美女	,	我们的	页面	会	膨胀

['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['foʊlioʊ] ;

into	a	large	folio	;
进入	一个	大的	对开本	;

然而，如果我们要细数所有的美好之处，篇幅将会变成一本厚厚的对开本；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'streɪn] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

but	we	must	restrain	our	inclinations	,
但	我们	必须	抑制	我们的	倾向	,

但我们必须克制自己的欲望。

[æz; əz][wiː; wi][ɪn'tend] ['grætɪfaɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]

as	we	intend	gratifying	our	readers	with	a	few	extracts	from	the
作为	我们	打算	可喜	我们的	读者	和	一个	很少	提取物	从	这

[poʊ'etɪkl] [ˌluːkjə'breɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['raɪtər] ,

poetical	lucubrations	of	the	amiable	writer	,
诗意的	沉思	的	这	可亲	作家	,

我们打算摘录这位和蔼可亲的作家的一些诗歌片段，以飨读者。

[ʌv; əv] [huːz] ['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] .

of	whose	personal	history	,	we	regret	to	say	,	little	is	known	.
的	谁	个人的	历史	,	我们	后悔	到	说	,	小的	是	已知	.

遗憾的是，我们对他的个人经历知之甚少。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz] ['kɛrˌstɛrz] .

Her	name	,	it	is	understood	,	was	Carstairs	.
她	姓名	,	它	是	理解	,	曾是	卡斯泰尔斯	.

据了解，她的名字是卡斯泰尔斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

She	was	by	occupation	a	governess	,	and	was	nearly	related	to	the
她	曾是	经过	职业	一个	家庭教师	,	和	曾是	几乎	有关的	到	这

[bruːs] ['kɛrˌstɛrz] ,

Bruce	Carstairs	,
布鲁斯	卡斯泰尔斯	,

她的职业是家庭教师，与布鲁斯·卡斯泰尔斯有亲戚关系。

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [greɪt] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪn] ['faifʃə(r)] .

a	family	of	great	respectability	in	Fifeshire	.
一个	家庭	的	伟大的	体面	在	法夫郡	.

法夫郡一个备受尊敬的家族。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] " [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] , [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] , ['dedɪkeɪtɪd]

In	the	year	1786	,	there	was	published	"	Original	Poems	,	by	a	Lady	,	dedicated
在	这	年	-	,	那里	曾是	已发布	"	原来的	诗歌	,	经过	一个	女士	,	投入的

[tuː; tə] [mɪs] [æn] ['hendərsən] .

to	Miss	Ann	Henderson	.
到	错过	安	亨德森	.

1786 年，出版了《一位女士的原创诗歌，献给安·亨德森小姐》。

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt][tuː; tə] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

A	tribute	to	gratitude	and	friendship	.
一个	贡	到	感激	和	友谊	.

谨以此表达感恩和友谊。

" ['edɪnbərə] , 4to .

"	Edinburgh	,	4to	.
"	爱丁堡	,	4to	.

“爱丁堡，4开本。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpi]['prez(ə)ntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['edɪtər] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][ɪz] [ə'tætʃt] : " [ðiːz]

To	the	copy	presently	before	the	editor	,	the	following	note	is	attached	:	"	These
到	这	复制	目前	前	这	编辑	,	这	下列的	笔记	是	随附的	:	"	这些

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

现提交给编辑的这份稿件附有以下说明：“这些诗歌，

['niːtli] [stɪtʃt] [ɪn] ['mɑːrbld] ['peɪpər] , [praɪs] 6sh .

neatly	stitched	in	marbled	paper	,	price	6sh	.
整齐地	缝合	在	大理石纹	纸	,	价格	6sh	.

用大理石纹纸精心缝制，售价 6 先令。

[kə'miʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['mɪstər] ['ændruː] [stiːl] , [[ˌtuː'tuː]] ['raɪtər] , ['ædəmz] [kɔːrt] ;

Commissions	to	be	sent	to	Mr	Andrew	Steel	,	[	2	]	writer	,	Adam's	Court	;
佣金	到	是	发送	到	先生	安德鲁	钢	,	[	2	]	作家	,	亚当的	法庭	;

['mɪstər][ef] . ['freɪzər] ,

Mr	F	.	Fraser	,
先生	F	.	弗雷泽	,

委托稿件将寄给安德鲁·斯蒂尔先生[2]，作家，亚当斯法院；F·弗雷泽先生，

['raɪtər] , ['dʒeɪmzɪz] [kɔ:rt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['rɔbətsn] , [fʊt] [ʌv; əv] [nu:] [stri:t] .

writer	,	James's	Court	;	and	Mrs	Robertson	,	foot	of	New	Street	.
作家	,	詹姆斯的	法庭	;	和	太太	罗伯逊	,	脚	的	新的	街道	.

作家，詹姆斯苑；以及罗伯逊夫人，新街尽头。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ɪt'self][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ə'pɑ:n] [mɪs]

"	Besides	the	internal	evidence	,	sufficient	in	itself	to	fix	the	authorship	upon	Miss
"	除了	这	内部的	证据	,	充足的	在	本身	到	使固定	这	作者身份	之上	错过

['kɛr,stɛrz] ,

Carstairs	,
卡斯泰尔斯	,

“除了足以确定卡斯泰尔斯小姐为作者的内部证据之外，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r'self] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l][ˌdu:'baɪəti][baɪ] ['menʃənɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] ,

she	has	herself	removed	all	dubiety	by	mentioning	upon	the	first	number	,
她	有	她自己	已移除	全部	怀疑	经过	提及	之上	这	第一的	数字	,

她自己通过提及第一个数字就消除了所有疑虑：

[ðæt] [ðɪs] [poʊ'etɪkl] ['bæŋkwɪt][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] " [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbl] -

that	this	poetical	banquet	has	been	prepared	"	by	the	author	of	the	Hubble	-
那	这	诗意的	宴会	有	到过	准备	"	经过	这	作者	的	这	哈勃	-

['ʃu:] .

Shue	.
舒	.

这场诗意的盛宴是由“哈勃-舒的作者”准备的。

" [wer] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [swi:ts] , [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl]

"	Where	there	is	such	a	variety	of	sweets	,	selection	is	difficult	,	but	we	will
"	在哪里	那里	是	这样的	一个	种类	的	糖果	,	选择	是	难的	,	但	我们	将要

[du:]['aʊər; ɑ:r][best] .

do	our	best	.
做	我们的	最好的	.

“糖果种类如此之多，选择起来很困难，但我们会尽力而为。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

There	is	one	charming	little	song	entitled	"	The	Basket	of	Flowers	,
那里	是	一	迷人	小的	歌曲	标题	"	这	篮子	的	花朵	,

有一首很迷人的小歌，叫做《花篮》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [ɑ:r; ər][ə'laɪk]['ædmərəb(ə)l] .

"	in	which	the	sentiment	and	versification	are	alike	admirable	.
"	在	哪个	这	情绪	和	韵律	是	同样	令人钦佩的	.

“其中的情感和韵律都令人赞叹。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['daʊtlɪslɪ]

There	is	a	touching	simplicity	about	it	,	with	which	the	reader	will	doubtlessly
那里	是	一个	接触	简单	关于	它	,	和	哪个	这	读者	将要	毫无疑问

[bi:; bi] [ɪn'ræptʃərd] : —

be	enraptured	:	—
是	眉飞色舞	:	—

它有一种令人动容的简洁，读者无疑会为之倾倒：

[prə'fju:sli] [geɪ] , [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] ,

Profusely	gay	,	they	catch	the	eye	,
大量地	同性恋	,	他们	抓住	这	眼睛	,

他们举止亲昵，引人注目。

[ðɪs] [wʌn][aɪ] [tʃu:z] [ænd; ənd][moʊst][əd'maɪər] . &

This	one	I	chuse	and	most	admire	.	&
这	一	我	选择	和	最多	钦佩	.	&

这是我选择并最欣赏的。

[siː] .
C **.**
C .

C.

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] [meɪ] ['meri] [biː; bi] ,
Such **as** **the** **rose** **may** **Mary** **be** **,**
这样的 作为 这 玫瑰 可能 玛丽 是 ,

就像玫瑰花玛丽一样，

[wen] [juːθ] [ɪz][fled] .
When **youth** **is** **fled** **.**
什么时候 青年 是 逃亡 .

青春逝去之时。

[ʃiːz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . &
She's **good** **to** **me** **.** **&**
她是 好的 到 我 . &

她对我很好。

[siː] .
C **.**
C .

C.

['streɪndʒər][aɪ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Stranger **I** **came** **without** **a** **name** **,**
陌生人 我 来了 没有 一个 姓名 ,

我是个陌生人，没有名字。

[ɔːl] [ðiːz] [faɪn] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . &
All **these** **fine** **flowers** **she** **brought** **to** **me** **.** **&**
全部 这些 美好的 花朵 她 带来 到 我 . &

她给我带来了这么多漂亮的花。

[siː] .
C **.**
C .

C.

['sɔːftli] , [maɪ]['laɪər] — [ðæt] ['sɪlkən] [strɪŋ] ,
Softly **,** **my** **lyre** **—** **that** **silken** **string** **,**
轻轻 , 我的 竖琴 — 那 丝 细绳 ,

轻轻地，我的竖琴——那丝滑的琴弦，

[tjʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɪft][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [sɪŋ] . &
Tuned **to** **a** **gift** **so** **sweet** **to** **sing** **.** **&**
调谐 到 一个 礼物 所以 甜的 到 唱歌 . &

聆听如此美妙的歌声，仿佛被赋予了某种天赋。

[siː] .
C **.**
C .

C.

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['dʒesəmɪn] ,
The **blushing** **rose** **,** **and** **jessamine** **,**
这 脸红 玫瑰 , 和 茉莉花 ,

娇羞的玫瑰，还有茉莉花，

[swiːt] [ɪz] [ðæt] [er] — [swiːt] ['laɪər] [ə'gen] . &
Sweet **is** **that** **air** **—** **sweet** **lyre** **again** **.** **&**
甜的 是 那 空气 — 甜的 竖琴 再次 . &

那空气真甜美——琴声再次甜美动听。

[siː] .
c **.**
c .

C.

[ðæn; ðən] ['blʌʃɪŋ] [roʊz][ɔːr] ['dʒesəmɪn] ,
Than **blushing** **rose** **or** **jessamine** **,**
比 脸红 玫瑰 或者 茉莉花 ,

比起娇羞的玫瑰或茉莉，

['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['frɛndʃɪps] [neɪm] . &
Dearer **to** **me** **in** **friendship's** **name** **.** **&**
更贵 到 我 在 友谊的 姓名 . &

以友谊之名，我更珍惜这份情谊。

[siː] .
c **.**
c .

C.

['sɔːftli] , [maɪ]['laɪər] , [ðæt] ['tremblɪŋ] [strɪŋ] ,
Softly **,** **my** **lyre** **,** **that** **trembling** **string** **,**
轻轻 , 我的 竖琴 , 那 发抖 细绳 ,

轻轻地，我的竖琴，那颤抖的琴弦，

['frendʃɪp] [soʊ] [nuː] , [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [θɪŋ] ! &
Friendship **so** **new** **,** **a** **fleeting** **thing** **!** **&**
友谊 所以 新的 , 一个 转瞬即逝 事物 ! &

友谊如此短暂，却又如此美好！

[siː] .
c **.**
c .

C.

[noʊ] , [straɪk] !
No **,** **strike** **!**
不 , 罢工 !

不，罢工！

[nɔːr]['tremb(ə)l] , ['tremb(ə)l][soʊ] ,
nor **tremble** **,** **tremble** **so** **,**
也不 颤抖 , 颤抖 所以 ,

不要颤抖，不要这样颤抖。

['frendʃɪp] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn] .
Friendship **and** **virtue** **thou** **art** **one** **.**
友谊 和 美德 你 艺术 一 .

友谊与美德，你本为一体。

['frendʃɪp] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , & [siː] .
Friendship **and** **virtue** **,** **&** **c** **.**
友谊 和 美德 , & c .

友谊和美德等等。

[ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['meri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
The **lamentable** **fate** **of** **the** **hapless** **Mary** **has** **been** **made** **the** **subject** **of** **a**
这 令人惋惜的 命运 的 这 不幸的 玛丽 有 到过 制成 这 主题 的 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv]['frægmənts] ,
series **of** **fragments** **,**
系列 的 片段 ,

不幸的玛丽的悲惨命运已成为一系列片段的主题。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] .

from	**which**	**it**	**would**	**be**	**unpardonable**	**not**	**to**	**give**	**a**	**specimen**	**.**
从	哪个	它	会	是	不可饶恕的	不是	到	给	一个	标本	.

如果拒绝提供样本，那将是不可饶恕的。

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ?

Can	**there**	**be**	**any**	**thing**	**more**	**affecting**	**than**	**the**	**following**	**?**
能	那里	是	任何	事物	更多的	影响	比	这	下列的	?

还有什么比以下这件事更令人动容的吗?

— [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðaʊ] !

—	**Had**	**she**	**,**	**as**	**thou**	**!**
—	有	她	,	作为	你	!

—她也曾像你一样!

[luː'kriːʃiə] — [dəːst] —

Lucretia	**—**	**durst**	**—**
卢克蕾蒂娅	—	杜斯特	—

卢克丽霞——杜斯特——

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][soʊl] !

But	**here**	**the**	**soul**	**!**
但	这里	这	灵魂	!

但这里有灵魂!

[suː'pɪriər][baɪ][hɜːr; hər] [feɪθ] ,

superior	**by**	**her**	**faith**	**,**
优越的	经过	她	信仰	,

因信仰而高贵，

- — [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] ,

Triumph'd	**—**	**and**	**for**	**her**	**country**	**and**	**her**	**son**	**,**
-	—	和	为了	她	国家	和	她	儿子	,

她取得了胜利——为了她的国家和她的儿子，

[ɪn'dʊrd] , [ɪn] ['mɪzəri] , [ɔːl][hɜːr; hər]['kruːəl] [feɪt] ,

Endured	**,**	**in**	**misery**	**,**	**all**	**her**	**cruel**	**fate**	**,**
忍受	,	在	苦难	,	全部	她	残忍的	命运	,

她痛苦地忍受着所有残酷的命运，

[ə'kɜːrsɪd] ['mærɪdʒ] ! — [diːp] [leɪd] ['mælɪs] .

Accursed	**marriage**	**!**	**—**	**deep**	**laid**	**Malice**	**.**
被诅咒的	婚姻	!	—	深的	铺设	恶意	.

该死的婚姻！——根深蒂固的恶意。

[oʊ] ['meri] !

O	**Mary**	**!**
哦	玛丽	!

哦，圣母玛利亚!

[ðer; ðər] - [dɪ'zaɪnz] — [wɜːr; wər] [hɪr] [əkɑːmplɪʃt] , —

Their	**vill'nous**	**designs**	**—**	**were**	**here**	**accomplish'd**	**,**	**—**
他们的	-	设计	—	是	这里	已完成	,	—

他们邪恶的计划——在这里得逞了，——

[ænd; ənd] - [ðaɪ] [feɪm] !

And	**stabb'd**	**thy**	**fame**	**!**
和	-	你的	名声	!

你毁了你的名声!

[bʌt; bət][taɪm][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt]

But	**time**	**shall**	**bring**	**to**	**light**
但	时间	将	带来	到	光

但时间会证明一切。

[ðer; ðər]['dɑ:rkəst] [di:dz] — [ænd; ənd] [hi:l] [ðaɪ] ['wu:ndɪd] [neɪm] .
Their darkest deeds — and heal thy wounded name .
他们的 最黑暗的 契约 — 和 愈合 你的 受伤 姓名 .

他们最黑暗的行径——并治愈你受伤的名誉。

— [ə'vɔ:nt; ə'vɑ:nt] [ðaʊ] ! — ['mɜ:rri] , ['mɔ:rtən] , ['bɑ:θˌwɛl] ,
— Avaunt thou ! — Murray , Morton , Bothwell ,
— 前进 你 ! — 默里 , 莫顿 , 博斯韦尔 ,

—前进吧！—默里、莫顿、博斯韦尔

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] ,
And thou Elizabeth , great as a Queen ,
和 你 伊丽莎白 , 伟大的 作为 一个 女王 ,

而你，伊丽莎白，伟大的女王，

[bʌt; bət] ['dedli] [ɪn][ðaɪ] [heɪt] — [æz; əz] ['despərət] [baɪ][ðaɪ] [lʌv] .
But deadly in thy hate — as desperate by thy love .
但 致命 在 你的 恨 — 作为 绝望的 经过 你的 爱 .

但你的恨意致命，你的爱意也同样令人绝望。

['meri] [ænd; ənd] ['esɪks] , ['vɪktəms][ʌv; əv][ðaɪ]['aɪər] ,
Mary and Essex , victims of thy ire ,
玛丽 和 埃塞克斯 , 受害者 的 你的 愤怒 ,

玛丽和埃塞克斯，你怒火的受害者，

[braɪt] [stɑ:rz] [ðæt] [fel] [baɪ][ðaɪ] [mə'lɪgnənt] [breθ] ,
Bright stars that fell by thy malignant breath ,
明亮的 明星 那 跌倒 经过 你的 恶性 气息 ,

被你恶毒的气息所陨落的璀璨星辰，

[jet] , [jet] [aɪ] [wi:p] [fɔ:r; fər] [ði:] — [ðaɪ] ['wʊmənz] ['wi:knəs] ,
Yet , yet I weep for thee — thy woman's weakness ,
然而 , 然而 我 哭泣 为了 你 — 你的 女性的 弱点 ,

然而，我却为你哭泣——你女人的软弱，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['dʒeləs] [maɪnd] , —
And thy jealous mind , —
和 你的 嫉妒的 头脑 , —

而你那嫉妒的心，——

[oʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] — [fər'gɪv] ,
O they were punishment enough — forgive ,
哦 他们 是 惩罚 足够的 — 原谅 ,

哦，这些惩罚已经足够了——原谅我吧。

[fər'gɪv] , [oʊ] ['maɪti] [gɑ:d] !
Forgive , O mighty God !
原谅 , 哦 强大的 上帝 !

全能的上帝啊，请宽恕我！

[fər'gɪv] .
forgive .
原谅 .

原谅。

['meni] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] [nʌn] [mɔ:r] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən]
Many have written on this subject , but certainly none more effectively than
许多 有 书面 在 这 主题 , 但 当然 没有任何 更多的 有效地 比
[mɪs] ['kɛrˌstɛrz] ,
Miss Carstairs ,
错过 卡斯泰尔斯 ,

许多人都写过关于这个主题的文章，但肯定没有人比卡斯泰尔斯小姐写得更有效。

[ɔːl'ðoʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][duː] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['poʊəm][ʌv; əv] ['meri]
although **passages** **do** **occur** **in** **the** **magnificent** **historical** **poem** **of** **Mary**
虽然 段落 做 发生 在 这 壮丽 历史 诗 的 玛丽
[kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] ,
Queen **of** **Scots** **,**
女王 的 苏格兰人 ,

虽然在苏格兰女王玛丽那部宏伟的历史诗篇中确实出现了这样的段落，

[baɪ] [ˌmɑːrgə'rɛtə] ['wɛdərˌbɜːrn] , [[θriː]] [wɪtʃ] [meɪ] [æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] .
by **Margaretta** **Wedderburn** **,** **[** **3** **]** **which** **may** **admit** **of** **a** **comparison** **.**
经过 玛格丽塔 韦德伯恩 , [3] 哪个 可能 承认 的 一个 比较 .

玛格丽塔·韦德伯恩[3] 对此或许可以进行比较。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɪnstəns] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['meri] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
We **may** **instance** **that** **in** **which** **the** **unfortunate** **Mary** **is** **made** **to** **say** **,**
我们 可能 实例 那 在 哪个 这 不幸 玛丽 是 制成 到 说 ,

我们可以举例说明，在那个例子中，不幸的玛丽被迫说出：

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [faʊl] [kə'tæstrəfi]
In **history** **,** **my** **foul** **catastrophe**
在 历史 , 我的 犯规 灾难

在历史上，我的可怕灾难

[ɪz][toʊld][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['rɔbətsn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
Is **told** **by** **Dr** **Robertson** **,** **and** **others** **,**
是 讲述 经过 博士 罗伯逊 , 和 其他的 ,

罗伯逊博士和其他人都这样说：

[ɪn] ['kʌlərz] ['laɪvli] , ['delɪkət] , [ænd; ənd][dʒʌst] .
In **colours** **lively** **,** **delicate** **,** **and** **just** **.**
在 颜色 热闹 , 精美的 , 和 只是 .

色彩鲜艳、柔和、公正。

[æz; əz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəm] ,
As **every** **one** **must** **be** **familiar** **with** **a** **poem** **,**
作为 每一个 一 必须 是 熟悉的 和 一个 诗 ,

每个人都应该熟悉一首诗，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wen] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['baɪrən][ɑːr; ər][nɑːt] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['refrəns]
which **will** **be** **read** **when** **Shakespeare** **and** **Byron** **are** **not** **,** **a** **simple** **reference**
哪个 将要 是 读 什么时候 莎士比亚 和 拜伦 是 不是 , 一个 简单的 参考
['oʊnli][ɪz] ['nesəseri] .
only **is** **necessary** **.**
仅有的 是 必要的 .

当莎士比亚和拜伦的作品无人问津时，人们只需简单提及即可阅读此书。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hæz; həz] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði]['peɪdʒɪz]
One **of** **the** **first** **poets** **of** **the** **age** **has** **more** **recently** **enriched** **the** **pages**
一 的 这 第一的 诗人 的 这 年龄 有 更多的 最近 富含 这 页面
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skɑːts] ['mægəziːn] [wɪð; wɪθ] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,
of **the** **New** **Scots** **Magazine** **with** **verses** **on** **the** **same** **subject** **,**
的 这 新的 苏格兰人 杂志 和 诗句 在 这 相同的 主题 ,

这位时代早期的诗人之一，最近在《新苏格兰人杂志》上发表了关于同一主题的诗歌，丰富了杂志的版面。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɛrˌstɛrz] [rɪ'meɪnz]
yet **we** **must** **confess** **,** **in** **our** **humble** **estimation** **,** **that** **the** **Carstairs** **remains**
然而 我们 必须 承认 , 在 我们的 谦逊的 估算 , 那 这 卡斯泰尔斯 遗迹
[ɪn'vaɪələt] — ['vɜːrgoʊ][in'tæktə] .
inviolate **—** **virgo** **intacta** **.**
不可侵犯 — 处女座 完整 .

然而，我们必须承认，在我们谦卑的估计中，卡斯泰尔斯仍然完好无损——virgo intacta。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] , [haʊ'evər] , [meɪ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [wiː; wi] [səb'dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['stænzə]
That 那 **our** 我们的 **readers** 读者 **,** , **however** 然而 **,** , **may** 可能 **judge** 法官 **for** 为了 **themselves** 他们自己 **,** , **we** 我们 **subjoin** 附加 **a** 一个 **stanza** 诗节
[ɔːr] [tuː] .
or 或者 **two** 二 **.** .

为了让读者自行判断，我们附上一两节诗句。

[aɪ] [dwel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [θiːm] ; [haʊ'evər] [dɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
I 我 **dwell** 住 **upon** 之上 **a** 一个 **mournful** 悲哀 **theme** 主题 **;** ; **however** 然而 **dark** 黑暗的 **it** 它 **be** 是 **,** ,

我沉浸于一个悲伤的主题；无论它多么黑暗，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [veɪg] , [noʊ] ['empti] [driːm] , [ðæt] ['vɪʒənz] [sʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
It 它 **is** 是 **no** 不 **vague** 模糊的 **,** , **no** 不 **empty** 空的 **dream** 梦 **,** , **that** 那 **visions** 愿景 **such** 这样的 **to** 到 **me** 我 **:** :

对我而言，这并非模糊不清、空洞无物的梦境：

[wɜːr; wər] [ɔːl] [maɪ] ['nʌmbərz] ['floʊɪŋ] [rɪlz] , [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [stɑːrz] [maɪ] ['dɑːts] ,
Were 是 **all** 全部 **my** 我的 **numbers** 数字 **flowing** 流动 **rills** 小溪 **,** , **all** 全部 **glittering** 闪闪发光 **stars** 明星 **my** 我的 **dots** 点 **,** ,

如果我所有的数字都化作潺潺溪流，所有闪烁的星星都化作点点星辰，

[jet] [kʊd; kəd] [aɪ] ['nevər] [sɪŋ] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] — ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] !
Yet 然而 **could** 可以 **I** 我 **never** 绝不 **sing** 唱歌 **the** 这 **ills** 疾病 **of** 的 **—** — **Mary** 玛丽 **Queen** 女王 **of** 的 **Scots** 苏格兰人 **!** !

但我绝不会歌颂苏格兰女王玛丽的苦难！

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ɪn'hæns] ;
Oh 哦 **!** ! **she** 她 **was** 曾是 **bright** 明亮的 **and** 和 **beautiful** 美丽的 **—** — **her** 她 **charms** 魅力 **her** 她 **birth** 出生 **enhance** 提高 **;** ;

哦！她聪明美丽——她的魅力与生俱来；

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɪŋz] — [ðə; ði] ['daʊədʒər] [ʌv; əv] [fræns] .
Descended 下降 **from** 从 **a** 一个 **hundred** 百 **kings** 国王 **—** — **the** 这 **Dowager** 老妇 **of** 的 **France** 法国 **.** .

她是百位国王的后裔——法国皇太后。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [griːf] , [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['traɪəlz] ['hev(ə)n] [ə'lɔts] —
Yet 然而 **she** 她 **was** 曾是 **born** 出生 **in** 在 **grief** 悲伤 **,** , **to** 到 **bear** 熊 **the** 这 **trials** 试验 **Heaven** 天堂 **allots** 分配 **—** —

然而，她生于悲痛之中，注定要承受上天赐予的磨难——

[tuː; tə] [wɪtʃ] , " [ə'læs] !
To 到 **which** 哪个 **,** , **"** " **alas** 唉 **!** !

对此，唉！

[ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [er] " — [iːn] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] !
all 全部 **flesh** 肉 **is** 是 **heir** 继承人 **"** " **—** — **e'en** e'en **Mary** 玛丽 **Queen** 女王 **of** 的 **Scots** 苏格兰人 **!** !

“凡有血气的都是继承人”——甚至连苏格兰女王玛丽也如此说！

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [fer] ;
Yes 是的 **,** , **she** 她 **was** 曾是 **bright** 明亮的 **and** 和 **beautiful** 美丽的 **—** — **unfortunate** 不幸 **and** 和 **fair** 公平的 **;** ;

是的，她聪明漂亮——可惜命运多舛，但也很公正；

[ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [kwiːn] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
The 这 **captive** 俘虏 **of** 的 **a** 一个 **tyrant** 暴君 **Queen** 女王 **,** , **the** 这 **victim** 受害者 **of** 的 **despair** 绝望 **;** ;

暴君女王的俘虏，绝望的受害者；

[wʌt] ['juːθfl] [hɑːrt] [frʌm; frəm] - [friː] ?
What youthful heart from folly's free ?
什么 青春 心 从 - 自由的 ?

哪颗年轻的心能免于愚昧?

[wʌt] [stɑːr] [hæθ] [nɑːt] [ɪts] [spɑːts] ?
what star hath not its spots ?
什么 星星 有 不是 它是 地点 ?

哪颗星星没有斑点呢?

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [veɪl] [ðə; ði] [fɔːlts] [wiː; wi] [siː] [ɪn] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] .
The virtues veil the faults we see in Mary Queen of Scots .
这 美德 面纱 这 故障 我们 看 在 玛丽 女王 的 苏格兰人 .

玛丽·斯图亚特女王的优点掩盖了她的缺点。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[ə'weɪ] ! — [ðə; ði] ['briːzɪz] [swel] — [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['wɔːtərz] [foʊm] !
away ! — the breezes swell — the surging waters foam !
离开 ! — 这 微风 膨胀 — 这 滔滔 水 泡沫 !

走开! ——微风吹拂——汹涌的海水泛起泡沫!

" [ˌfer'wel] ! [bɪ'lʌvɪd] [fræns] ; [ˌfer'wel] , [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [maɪ] [hoʊm] !
" Farewell ! beloved France ; farewell , my country , and my home !
" 告别 ! 心爱 法国 ; 告别 , 我的 国家 , 和 我的 家 !

"再见了! 我亲爱的法兰西; 再见了, 我的祖国, 我的家! "

" [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [siː] [ðiː] [mɔːr] , [ðoʊ] - [dɪr] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [θɑːts] : " [[fɔːr]]
" I'll never , never see thee more , tho ' dear to all my thots : " [4]
" 患病的 绝不 , 绝不 看 你 更多的 , 虽然 - 亲爱的 到 全部 我的 想法 : " [4]

"我再也见不到你了, 尽管你是我所有思念的挚爱:"[4]

[ðʌs] - , [æz; əz] [sʌŋk] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʃɔːr] , [pʊr] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] . [[faɪv]]
Thus sobb'd , as sunk the fading shore , poor Mary Queen of Scots . [5]
因此 - , 作为 沉没 这 褪色 支撑 , 贫穷的 玛丽 女王 的 苏格兰人 . [5]

可怜的苏格兰女王玛丽就这样啜泣着, 看着渐渐沉没的海岸。[5]

[wiː; wi] ['kænɑːt] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒem] [ɪn'taɪtld]
We cannot pass over the little gem entitled
我们 不能 经过 超过 这 小的 宝石 标题

我们不能错过这颗名为《小宝石》的佳作。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
THE NIGHTINGALE .
这 夜莺 .

夜莺。

[oʊ] ! [kʊd; kəd] [maɪ] [swiːt] [pleɪnt] [lʌl] [tuː; tə] [rest] ,
Oh ! could my sweet plaint lull to rest ,
哦 ! 可以 我的 甜的 感叹 麻痹 到 休息 ,

哦! 愿我甜美的哀歌能使人安息,

['sɔːfn] [wʌn] [saɪ] — [æz; əz] [ðaʊ] - ,
Soften one sigh — as thou dream'st ,
软化 一 叹 — 作为 你 - ,

轻轻叹息一声——就像你在做梦一样,

[aɪ'd] [sɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ɑːn] [ðaɪ] [triː] ,
I'd sit the whole night on thy tree ,
ID 坐 这 所有的 夜晚 在 你的 树 ,

我会整夜坐在你的树上,

[ænd; ənd] [sɪŋ] , — — — — [sɪŋ] , — — — —

And	sing	,	—	—	—	—	sing	,	—	—	—	—
和	唱歌	,	—	—	—	—	唱歌	,	—	—	—	—

唱吧，—— —— 唱吧，—— ——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːrn] [æt; ət][maɪ] [brest] .

With	the	thorn	at	my	breast	.
和	这	刺	在	我的	胸部	.

胸口像顶着一根刺。

[wiː; wi][əˈmɪt] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈbjuːtiːz] [tuː; tə][ɪnˈsɜːrt] [ðɪs] [swiːt] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [hɪr]

We	omit	innumerable	beauties	to	insert	this	sweet	song	to	the	tune	of	"	Here
我们	忽略	无数	美女	到	插入	这	甜的	歌曲	到	这	调	的	"	这里

[əˈwɑː, -ˈwɔː] - , [ðer; ðər][əˈwɑː, -ˈwɔː] - .

awa	'	,	there	awa	'	.
awa	-	,	那里	awa	-	.

我们省略了无数的美好事物，插入了这首以"这里，那里"为曲调的甜美歌曲。

" [ˌferˈwel] [maɪ] [ˈbeti] , [ænd; ənd] [ˌferˈwel] [maɪ] [ˈæni] ,

"	Farewell	my	Betty	,	and	farewell	my	Annie	,
"	告别	我的	贝蒂	,	和	告别	我的	安妮	,

"再见了，我的贝蒂，再见了，我的安妮，

[ænd; ənd] [ˌferˈwel] [maɪ] [ˈæmi] , [ænd; ənd] [ˌferˈwel] [maɪ] [frendz] . &

And	farewell	my	Ammie	,	and	farewell	my	friends	.	&
和	告别	我的	艾米	,	和	告别	我的	朋友们	.	&

再见了，我的艾米，再见了，我的朋友们。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[ˌferˈwel] [tuː; tə] [ðiːz] [pleɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfriːdəm] ,

Farewell	to	these	plains	and	to	innocent	freedom	,
告别	到	这些	平原	和	到	清白的	自由	,

再见了，这片平原，再见了，纯真的自由。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][əˈkɪn][tuː; tə] [ðiːz] [siːnz] . &

Believe	me	,	my	heart	was	akin	to	these	scenes	.	&
相信	我	,	我的	心	曾是	类似的	到	这些	场景	.	&

相信我，我的内心也和这些场景一样感同身受。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[ɪn] [iːtʃ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ment] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈpleʒər] ,

In	each	cheerful	moment	I	meant	you	a	pleasure	,
在	每个	快乐	片刻	我	意思是	你	一个	乐趣	,

在每一个快乐的瞬间，我都希望你能感到快乐。

[ænd; ənd] [nɛə] [geɪv] [əˈfens] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [peɪn] . &

And	ne'er	gave	offence	,	but	it	gave	me	more	pain	.	&
和	从未	给予	罪行	,	但	它	给予	我	更多的	疼痛	.	&

他从未让我生气，但这反而让我更加痛苦。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[θruː] [ðə; ði] [læŋ] ['mjʊr] [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪli] ,
Through **the** **lang** **muir** **I'll** **think** **of** **my** **Willie** **,**
通过 这 语言 缪尔 患病的 思考 的 我的 威利 ,

穿过长沼泽，我会想起我的威利，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [læŋ] ['mjʊr] [aɪl] [θɪŋk] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
And **through** **the** **lang** **muir** **I'll** **think** **o** **'** **him** **again** **.**
和 通过 这 语言 缪尔 患病的 思考 o - 他 再次 .

穿过这片幽静的沼泽，我还会再次想起他。

[θruː] [ðə; ði] [læŋ] ['mjʊr] [aɪl] [θɪŋk] [oʊ] - [maɪ] ['wɪli] ,
Through **the** **lang** **muir** **I'll** **think** **o** **'** **my** **Willie** **,**
通过 这 语言 缪尔 患病的 思考 o - 我的 威利 ,

穿过长沼泽，我会想起我的威利，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [læŋ] ['mjʊr] [aɪl] [θɪŋk] - [ə'gen] .
And **through** **the** **lang** **muir** **I'll** **think** **o't** **again** **.**
和 通过 这 语言 缪尔 患病的 思考 - 再次 .

穿过长沼泽，我还会再次想起它。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz] [stɪl] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,
While **the** **foregoing** **exquisite** **lines** **still** **ring** **upon** **the** **ears** **of** **the** **reader** **,**
尽管 这 前文 精美的 线条 仍然 戒指 之上 这 耳朵 的 这 读者 ,

当前面那些优美的诗句仍在读者耳边回响时，

[ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['stænzə] ['kænɑːt][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] .
the **merit** **of** **the** **ensuing** **stanzas** **cannot** **be** **fully** **appreciated** **.**
这 优点 的 这 随后 诗节 不能 是 完全 感谢 .

接下来几节诗的优点无法得到充分欣赏。

[vəːsiz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mʌf] .
VERSES **UPON** **A** **MUFF** **.**
诗句 之上 一个 耳罩 .

手风琴上的诗句。

[ɔːl'ðəj] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [blæk] ,
Altho **'** **it** **may** **be** **black** **,**
虽然 - 它 可能 是 黑色的 ,

虽然它可能是黑色的，

[ɔːl'ðəj] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [greɪ] ,
Altho **'** **it** **may** **be** **grey** **,**
虽然 - 它 可能 是 灰色的 ,

虽然它可能是灰色的，

[ɔːl'ðəj] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [braʊn] ,
Altho **'** **it** **may** **be** **brown** **,**
虽然 - 它 可能 是 棕色的 ,

虽然它可能是棕色的，

- [tɪz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' **Tis** **all** **the** **same** **to** **me** **.**
- 的 全部 这 相同的 到 我 .

对我来说都一样。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [maɪ]['fɪŋgərz][wɔːrm] ,
For **while** **it** **keeps** **my** **fingers** **warm** **,**
为了 尽管 它 保持 我的 手指 温暖的 ,

因为它能让我的手指保持温暖，

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] ['kʌlər] ,
I **care** **not** **for** **its** **colour** **,**
我 关心 不是 为了 它是 颜色 ,

我不在乎它的颜色。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['bærəl] ,

But	I	wish	it	as	large	as	a	sugar	barrel	,
但	我	希望	它	作为	大的	作为	一个	糖	桶	,

但我希望它像糖桶那么大。

[ænd; ənd][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [daʊn] ['pɪloʊ] .

And	as	soft	as	a	down	pillow	.
和	作为	柔软的	作为	一个	向下	枕头	.

柔软得像羽绒枕一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [strɔːŋ] ['æmɔːr] - [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz]

It	is	delightful	to	mark	the	strong	amor	patriæ	displayed	in	the	following	lines
它	是	愉快	到	标记	这	强的	爱	-	显示	在	这	下列的	线条

[əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə] :

addressed	to	a	young	lady	who	was	going	to	India	:
已解决	到	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	去	到	印度	:

以下这几行写给即将前往印度的年轻女士的诗句，展现了浓厚的爱国情怀，令人欣慰：

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][wʌns] [mɔːr] [ðen] [miːt] [ɑːn] ['ælbiənz] [koʊst] ,

Shall	we	once	more	then	meet	on	Albion's	coast	,
将	我们	一次	更多的	然后	见面	在	阿尔比恩的	海岸	,

那么，我们是否能在阿尔比恩的海岸再次相遇呢？

[bɪˈfɔːr] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn]['ɪndiə] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [toʊst] ?

Before	,	my	dear	,	in	India	you're	a	toast	?
前	,	我的	亲爱的	,	在	印度	你是	一个	吐司	?

亲爱的，以前在印度，你可是会被人举杯庆祝的吗？

[ðer; ðər] ['gɪldɪd] ['pleʒərz] [weɪt] [jʊr; jər][dʒet] - [blæk] [aɪz] ,

There	gilded	pleasures	wait	your	jet	-	black	eyes	,
那里	镀金	快乐	等待	你的	喷射	-	黑色的	眼睛	,

那金碧辉煌的快乐正等待着你漆黑的双眼，

[ænd; ənd]['eɪʒ(ə)n] [jʊθs] [fɔːr; fər][skɑːts][məˈriːə][daɪz] .

And	Asian	youths	for	Scots	Maria	dies	.
和	亚洲	青年	为了	苏格兰人	玛丽亚	死亡	.

苏格兰人玛丽亚去世，亚洲青年也因此丧生。

[jes] ! [ðeɪ] [meɪ] [daɪ] — [ænd; ənd][daɪ] — [ænd; ənd][daɪ] [əˈgen] ,

Yes	!	they	may	die	—	and	die	—	and	die	again	,
是的	!	他们	可能	死	—	和	死	—	和	死	再次	,

是的！他们可能会死——死——再死，

[bʌt; bət] [jɛz] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][wed][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [sweɪn] —

But	ye's	return	,	and	wed	a	Scotish	swain	—
但	是的	返回	,	和	结婚	一个	苏格兰	斯温	—

但你回来了，嫁给了一个苏格兰小伙子——

[ɔːr][wed][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Or	wed	him	there	.
或者	结婚	他	那里	.

或者在那里和他结婚。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kənˈkluːd] ['aʊər; ɑːr][ikˈstrækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ɪˈfjuːʒ(ə)n] ,

We	shall	conclude	our	extracts	with	the	following	magnificent	effusion	,
我们	将	结束	我们的	提取物	和	这	下列的	壮丽	渗出液	,

我们将以以下这段优美的文字来结束我们的摘录：

[ðə; ði][ɪgˈzækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɪndrəd][maɪndz]['oʊnli][kæn; kən][ˌʌndərˈstænd] .

the	exact	meaning	of	which	kindred	minds	only	can	understand	.
这	精确的	意义	的	哪个	亲属	思想	仅有的	能	理解	.

只有志同道合的人才能理解其确切含义。

[sept] . - , - .
Sept . 13 , 1786 .
九月 . - , - .

1786年9月13日。

— — — — — — — [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [kɑ:r] ,
— — — — — — — In a triumphal car ,
— — — — — — — 在 一个 凯旋的 车 ,

————————在一辆凯旋的汽车里，

[raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] [ʌv; əv] ['berik] ,
Round the Town - house of Berwick ,
圆形的 这 镇 - 房子 的 贝里克 ,

贝里克镇屋周围，

[ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [twi:d]
The Genius of Tweed
这 天才 的 粗花呢

特威德的天才

[droʊv] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,
Drove the Genius of Scotland ,
驾驶 这 天才 的 苏格兰 ,

激发了苏格兰的天才，

[frʌm; frəm] ['berik] [tu:; tə] [taʊn] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['potər]
From Berwick to town , on a mouthful of porter
从 贝里克 到 镇 , 在 一个 一口气 的 搬运工

从贝里克到镇上，一口波特酒

[ʃi:; ʃi] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɑ:slər] .
She begg'd at a door of a generous ostler .
她 乞求 在 一个 门 的 一个 慷慨的 马夫 .

她到一位慷慨的马夫家门口乞讨。

[ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz] [naʊ] [kəm'pli:tɪd] [ðɪs] ['ɑ:rdʒuəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
The Editor has now completed this arduous undertaking ,
这 编辑 有 现在 完全的 这 艰巨 承诺 ,

编辑现已完成这项艰巨的任务。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl]['ɑ:bdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə]['reskju:][frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ði:z] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
in which his sole object has been to rescue from oblivion these remarkable
在 哪个 他的 唯一 目的 有 到过 到 救援 从 遗忘 这些 卓越
['relɪks] ;
relics ;
遗物 ;

他唯一的目的就是从遗忘中拯救这些非凡的文物；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaist] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and although so many years have been sacrificed without the prospect of a
和 虽然 所以 许多 年 有 到过 牺牲 没有 这 前景 的 一个
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] [ɪg'zɜ:rʃn] [bi'stəu] — [si'viəə] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
corresponding return for the laborious exertion bestowed — severer than was
相应的 返回 为了 这 费力的 用力 授予 — 更严重 比 曾是
[æt; ət][fɜ:rst][æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [hi:; hi][hæz; həz] ['stedfæstli] [brɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n]
at first anticipated — he has steadfastly brought the work to a conclusion
在 第一的 预期 — 他 有 坚定不移 带来 这 工作 到 一个 结论
['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] .
under circumstances of considerable difficulty and discouragement .
在下面 情况 的 大量 困难 和 沮丧 .

尽管他付出了多年的辛勤努力，却没有得到相应的回报——比最初预想的还要艰辛——但他仍然在相当困难和令人沮丧的情况下，坚定不移地完成了这项工作。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
In conclusion , he has only to observe ,
在 结论 , 他 有 仅有的 到 观察 ,

总之，他只需要观察即可。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['stʌdi] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ,
that it has all along been his anxious study to furnish ,
那 它 有 全部 沿着 到过 他的 焦虑的 学习 到 提供 ,

他一直以来都热衷于研究如何提供这方面的资料。

[ɪn][ə; eɪ] ['skruːpjələsli] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['ækjərət] ['mænər] , [æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
in a scrupulously faithful and accurate manner , an exact copy of the text ,
在 一个 一丝不苟地 忠实 和 准确的 方式 , 一个 精确的 复制 的 这 文本 ,

以一丝不苟的忠实和准确方式，复制文本的精确副本，

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]
without using even the slightest liberty with the masculine phraseology of the
没有 使用 甚至 这 丝毫 自由 和 这 男性 用语 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

丝毫不改动原文的男性化措辞。

[dɪ'sembər] , - .
December , 1833 .
十二月 , - .

1833年12月。

[ðə; ði]
THE
这

这

['hʌbl] - ['ʃuː] .
HUBBLE - SHUE .
哈勃 - 舒 .

哈勃-舒。

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['ɑːnərəb(ə)l] [ˌæntɪ'kweriən] [sə'saɪəti] .
HONOURABLE ANTIQUARIAN SOCIETY .
光荣的 古玩 社会 .

尊贵的古董商协会。

[ðə; ði]
THE
这

这

['hʌbl] - ['ʃuː] .
HUBBLE - SHUE .
哈勃 - 舒 .

哈勃-舒。

[en] .
N **.**
N .

N.

- [tɪz] [fɔːls] — - [tɪz][ə; eɪ] [mis'teik] — [ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
' Tis false — ' tis a mistake — there's not one word of truth in it .
- 的 错误的 — - 的 一个 错误 — 有 不是 一 单词 的 真相 在 它 .

这是假的——这是个错误——里面没有一句真话。

[em] .
M **.**
M .

M.

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ]
Never was a man so astonished — if he had been shot out of the mouth
绝不 曾是 一个 男人 所以 惊讶 — 如果 他 有 到过 射击 出去 的 这 嘴
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,
of a cannon ,
的 一个 大炮 ,

从来没有人像他那样惊讶——仿佛他是被大炮从炮口发射出来的一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kən'faʊndɪd] .
he could not have been more confounded .
他 可以 不是 有 到过 更多的 令人困惑 .

他感到无比困惑。

['entər] ['leɪdi] ['gʌndi] .
Enter Lady Gundie .
进入 女士 冈迪 .

冈迪夫人登场。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

— [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [greɪt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][lɪst] .
— there is not one great name in the whole town that is not in her list .
— 那里 是 不是 一 伟大的 姓名 在 这 所有的 镇 那 是 不是 在 她 列表 .

——全镇所有名人，没有一个不在她的名单上。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
No wonder than he was in a passion .
不 想知道 比 他 曾是 在 一个 热情 .

难怪他会如此激动。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] .
She flew at him like a tiger .
她 飞翔 在 他 喜欢 一个 老虎 .

她像老虎一样向他扑来。

[en] .
N **.**
N .

N.

[noʊ] , [noʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['pæʃ(ə)n] .
No , no — he was in no passion .
不 , 不 — 他 曾是 在 不 热情 .

不，不——他当时并没有情绪激动。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊəmz] .
For **God's** **sake** **let** **us** **hear** **some** **of** **her** **poems** **.**
为了 神的 清酒 让 我们 听到 一些 的 她 诗歌 .

看在上帝的份上，让我们听听她的一些诗歌吧。

[em] .
M **.**
M .

M.

[hɜːr; hər]['poʊəmz] ! — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ,
Her **poems** **!** **—** **some** **of** **them** **are** **pretty** **enough** **,**
她 诗歌 ! — 一些 的 他们 是 漂亮的 足够的 ,

她的诗！——其中一些还挺优美的，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] — [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] — ([teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [snʌf]) —
to **be** **sure** **—** **and** **feeling** **—** **as** **one** **might** **say** **—** **(** **takes** **a** **great** **snuff** **)** **—**
到 是 当然 — 和 感觉 — 作为 一 可能 说 — (需要 一个 伟大的 鼻烟) —
[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][drə'mætɪk] [piːs] ,
But **,** **for** **the** **dramatic** **piece** **,**
但 , 为了 这 戏剧性 片 ,

当然——而且感觉——可以说——（深深吸了一口鼻烟）——但是，就戏剧性的作品而言，

['sɜːrt(ə)nli]['nevər][wʌz; wəz]['eni] [θɪŋ] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] .
certainly **never** **was** **any** **thing** **so** **ridiculous** **.**
当然 绝不 曾是 任何 事物 所以 荒谬的 .

绝对从来没有过这么荒谬的事情。

[en] .
N **.**
N .

N.

[hɜːr; hər][drə'mætɪk] ! — [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kɔːlz][ðə; ði] - [ɪz][ten][taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Her **dramatic** **!** **—** **the** **thing** **she** **calls** **the** **Scundum** **is** **ten** **times** **better** **than** **the**
她 戏剧性 ! — 这 事物 她 呼叫 这 - 是 十 时代 更好的 比 这
[drə'mætɪk] .
dramatic **.**
戏剧性 .

她那戏剧性的！——她称之为"Scundum"的东西比戏剧性的东西好十倍。

[em] .
M **.**
M .

M.

[der] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! — [ðæts] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [vɜːrs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
Dare **you** **,** **sir** **!** **—** **that's** **altogether** **an** **imposition** **—** **that** **verse** **was** **written** **by**
敢 你 , 先生 ! — 那就是 共 一个 征收 — 那 诗 曾是 书面 经过
[hɜːr; hər]['sɪstər] .
her **sister** **.**
她 姐姐 .

你竟敢这样，先生！——这完全是胡说八道——那首诗是她姐姐写的。

['entər] ['gʌstərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][rʌnz][ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] .
Enter **Gustard** **with** **a** **drawn** **sword** **,** **and** **the** **Cat** **runs** **in** **beneath** **the** **bed** **.**
进入 古斯塔德 和 一个 绘制 剑 , 和 这 猫 跑步 在 下面 这 床 .

古斯塔德拔剑而入，猫则躲到床底下钻了进去。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ˈəupənz] , [ænd; ənd] [disˈkʌvəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈkʌvərz] — [ə; eɪ] [faɪn]

A	door	opens	,	and	discovers	a	long	table	,	with	twenty	covers	—	a	fine
一个	门	打开	,	和	发现	一个	长的	桌子	,	和	二十	封面	—	一个	美好的

[ˈsaɪdbɔːrd] ,

sideboard	,
餐边柜	,

一扇门打开，露出一张长桌，上面摆着二十个餐盘——一个精致的餐边柜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] - [pleɪt] , [ˈtʃaɪnə] , [ˈglæsɪz] , & [siː] .

with	a	display	of	silver	-	plate	,	china	,	glasses	,	&	c	.
和	一个	展示	的	银	-	盘子	,	中国	,	眼镜	,	&	c	.

展出的餐具包括银器、瓷器、玻璃器皿等。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ˈʌʃəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpaʊdərd] [ˈfʊtmən] ,

The	company	ushered	in	by	a	fine	powdered	footman	,
这	公司	引导	在	经过	一个	美好的	粉末状	男仆	,

公司由一位衣着考究、仪态万方的男仆引路。

— [ðə; ðɪ] [ˈskrɪvənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðer; ðər] [θriː] [ˈdɔtɘz] — [ə; eɪ][fæt] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd]

—	The	Scrivener	and	his	Wife	—	their	three	Daughters	—	a	Fat	Minister	and
—	这	抄写员	和	他的	妻子	—	他们的	三	女儿们	—	一个	胖的	部长	和

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [ˈʌðər] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] — [ˈmɪsɪz] [ˈʌmfri] ,

his	Daughter	—	other	two	young	Ladies	—	Mrs	Umphrey	,
他的	女儿	—	其他	二	年轻的	女士们	—	太太	安弗雷	,

—抄写员和他的妻子—他们的三个女儿—一位肥胖的牧师和他的女儿—另外两位年轻女士—安弗雷夫人，

[ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] — [ə; eɪ] [west] [ˈɪndiən] [ˈstuːd(ə)nt] — [θriː] [lefˈtenənts] — [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] — [æn; ən]

a	widow	—	a	West	Indian	Student	—	three	Lieutenants	—	an	Irishman	—	an
一个	寡妇	—	一个	西方	印度	学生	—	三	中尉	—	一个	爱尔兰人	—	一个

[oʊld] [ˈensən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l] .

old	Ensign	,	and	a	Colonel	.
老的	军旗	,	和	一个	上校	.

一位寡妇——一位西印度群岛学生——三位中尉——一位爱尔兰人——一位老少尉和一位上校。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

THE	LADY	OF	THE	HOUSE	.
这	女士	的	这	房子	.

女主人。

[duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [suːp] , [mæm, mɑːm, məm] ?

Do	you	choose	a	little	soup	,	ma'am	?
做	你	选择	一个	小的	汤	,	女士	?

夫人，您要来点汤吗?

[ˈmɪsɪz] — —

MRS	—	—
太太	—	—

太太 -

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈterəbli] [fəˈtiːgd] — [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [peɪt] .

I	am	terribly	fatigued	—	I	would	rather	have	a	pâté	.
我	是	可怕	疲劳	—	我	会	相当	有	一个	肉酱	.

我非常疲惫——我宁愿吃肉酱。

[fæt] [ˈmɪnɪstər] .

FAT	MINISTER	.
胖的	部长	.

胖部长。

- , [mɪs] — [ˈkɜːrn(ə)l] ,

Hobbernob	,	Miss	—	Colonel	,
-	,	错过	—	上校	,

霍伯诺布小姐——上校

[aɪ]['fænsi]['aʊər; ɑːr] ['bɑːni] [læsiz] [æt; ət][hoʊm][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tɪts] — [juː; jʊ]

I	fancy	our	bonny	lasses	at	home	are	little	short	of	the	three	tits	—	you
我	想要	我们的	邦妮	姑娘们	在	家	是	小的	短的	的	这	三	乳房	一	你

[tʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - .

took	at	the	battle	of	Malplackuy	.
采取	在	这	战斗	的	-	.

我猜想我们家乡的漂亮姑娘们，离你在马尔普拉克伊战役中夺得的那三只乳房还差得远呢。

['kɜːrn(ə)l] .

COLONEL	.
上校	.

上校。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [jet] [haʊ] [ðeɪ] - , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set][ʌp] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]

I	can	remember	yet	how	they	blush'd	,	when	they	were	set	up	amongst	us
我	能	记住	然而	如何	他们	-	, 什么时候		他们	是	放	向上	在	我们

['jʌŋstəz] .

youngsters	.
年轻人	.

我至今仍记得，当他们和我们这些年轻人在一起时，他们是如何脸红的。

[fæt] ['mɪnɪstər] .

FAT	MINISTER	.
胖的	部长	.

胖部长。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['edʒukeɪt][ɪn][ə; eɪ] ['nʌnəri] .

They	would	be	educate	in	a	nunnery	.
他们	会	是	教育	在	一个	尼姑庵	.

她们将在修道院接受教育。

['kɜːrn(ə)l] .

COLONEL	.
上校	.

上校。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vɔɪs] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [her] .

She	had	the	most	enchanting	voice	—	the	one	with	the	dark	hair	.
她	有	这	最多	妖娆	嗓音	一	这	一	和	这	黑暗的	头发	.

她拥有最迷人的嗓音——就是那个黑发女孩。

['ensən] .

ENSIGN	.
军旗	.

军旗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] ['iːvnɪŋ] .

It	was	the	sweetest	evening	.
它	曾是	这	最甜美的	晚上	.

那是一个无比美好的夜晚。

['mɪsɪz] ['ʌmfri] .

MRS	UMPHREY	.
太太	安弗雷	.

安弗雷夫人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pepər] .

Give	me	the	pepper	.
给	我	这	胡椒	.

把胡椒粉给我。

['aɪrɪʃmən] .
IRISHMAN .
爱尔兰人 .

爱尔兰人。

- — [mɪs] — [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɛðɚz] — [hæz; həz][ðə; ðɪ]['skaʊndrəl] [spɪlt][ðə; ðɪ]['greɪvi]
Zoms — Miss — take care of your feathers — has the scoundrel spilt the gravy
- — 错过 — 拿 关心 的 你的 羽毛 — 有 这 恶棍 洒了 这 肉汁
[daʊn] [jʊr; jər] [bæk] ?
down your back ?
向下 你的 后退 ?

佐姆斯小姐——注意你的羽毛——那个恶棍是不是把肉汁洒到你背上了?

['ensən] .
ENSIGN .
军旗 .

军旗。

['kɜːrn(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['lɑːkɪt] — [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm] ?
Colonel , do you remember the locket — on her white arm ?
上校 , 做 你 记住 这 吊坠 — 在 她 白色的 手臂 ?

上校，你还记得她白皙手臂上的那枚小盒坠吗?

['kɜːrn(ə)l] .
COLONEL .
上校 .

上校。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪld] [bluː] [aɪz] .
And her mild blue eyes .
和 她 温和的 蓝色的 眼睛 .

还有她那双柔和的蓝眼睛。

[fæt] ['mɪnɪstər] .
FAT MINISTER .
胖的 部长 .

胖部长。

[eɪ] , [eɪ] — ['hiːz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ə'gen] ;
Ay , ay — He's wanting to introduce his story again ;
哎 , 哎 — 他是 想要 到 介绍 他的 故事 再次 ;

哎呀，哎呀——他又想再讲一遍他的故事了;

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tent] [tuː; tə]
and to tell us how she look'd when the soldiers crowded round the tent to
和 到 告诉 我们 如何 她 看起来 什么时候 这 士兵 挤 圆形的 这 帐篷 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
listen to her song .
听 到 她 歌曲 .

并告诉我们，当士兵们围在帐篷周围聆听她唱歌时，她是什么样子。

['kɜːrn(ə)l] .
COLONEL .
上校 .

上校。

[swiːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
Sweet was her song .
甜的 曾是 她 歌曲 .

她的歌声甜美动人。

[ænd; ənd][sɔːft][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [er] ,
And **soft** **the** **enchanted** **air** **,**
和 柔软的 这 迷人的 空气 ,

空气轻柔，令人陶醉。

[ðæt] ['eɪndʒəlz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [hʌŋ]
That **angels** **paused** **,** **and** **hung**
那 天使 暂停 , 和 悬挂

天使们停顿了一下，然后悬挂起来。

[ðer; ðər]['goʊldən] [hɑːps] .
Their **golden** **harps** **.**
他们的 金的 竖琴 .

他们的金色竖琴。

['ensən] .
ENSIGN **.**
军旗 .

军旗。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər]['lʌvər][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .
She **did** **not** **know** **at** **that** **time** **that** **her** **lover** **was** **wounded** **.**
她 做过 不是 知道 在 那 时间 那 她 情人 曾是 受伤 .

当时她并不知道她的爱人受伤了。

[fæt] ['mɪnɪstər] .
FAT **MINISTER** **.**
胖的 部长 .

胖部长。

[kʌm] , [næn; nɑːn] — [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔŋz] .
Come **,** **Nan** **—** **give** **us** **one** **of** **your** **songs** **.**
来 , 楠 — 给 我们 一 的 你的 歌曲 .

来吧，楠——给我们唱首你的歌吧。

['dɔːtər] .
DAUGHTER **.**
女儿 .

女儿。

[jes] , ['pɑːpə] .
Yes **,** **papa** **.**
是的 , 爸爸 .

是的，爸爸。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,
Down **in** **the** **vale** **,**
向下 在 这 谷 ,

在山谷深处，

[ðə; ði] [duː] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊz] —
The **dew** **hung** **on** **the** **rose** **—**
这 露 悬挂 在 这 玫瑰 —

露珠挂在玫瑰上——

[fæt] ['mɪnɪstər] .
FAT **MINISTER** **.**
胖的 部长 .

胖部长。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [veɪlz] , [nɔːr][jʊr; jər] ['duːz] [ænd; ənd][jʊr; jər]['roʊziz] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['flaʊəri]

None	of	your	vales	,	nor	your	dews	and	your	roses	—	and	your	flowery
没有任何	的	你的	山谷	，	也不	你的	露水	和	你的	玫瑰	—	和	你的	如花

[fiːldz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɜːrtl] [groʊvz] .

fields	,	and	your	myrtle	groves	.
字段	，	和	你的	桃金娘	小树林	.

你的山谷，你的露水，你的玫瑰，你的花田，你的桃金娘树林，统统都没有了。

[pleɪ] , " [ʌp] [ænd; ənd][wɔː(r), wɑː(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] - , ['wɪli] .

Play	,	"	Up	and	waur	them	a	'	,	Willie	.
玩	，	"	向上	和	哇	他们	一个	-	，	威利	.

演奏，“起来，威利，去教训他们。”

" [mɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɪg] ?

"	Miss	,	are	you	for	a	jig	?
"	错过	，	是	你	为了	一个	夹具	?

小姐，您想跳吉格舞吗?

['kɜːrn(ə)l] .

COLONEL	.
上校	.

上校。

['leɪdiz] ,

Ladies	,
女士们	，

女士们，

[gʊd] - [naɪt] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

good	-	night	—	I	have	seen	the	time	when	I	would	have	passed	up	amongst	the
好的	-	夜晚	—	我	有	已见	这	时间	什么时候	我	会	有	通过了	向上	在	这

['geɪɪst] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] .

gayest	—	I	am	now	an	old	fellow	.
同性恋	—	我	是	现在	一个	老的	同伴	.

晚安——我曾有过在最快乐的人群中脱颖而出的时光——我现在是个老家伙了。

[fæt] ['mɪnɪstər] .

FAT	MINISTER	.
胖的	部长	.

胖部长。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər]['pɪti] .

And	has	a	tear	for	pity	.
和	有	一个	撕	为了	遗憾	.

眼中噙着怜悯的泪水。

['kɜːrn(ə)l] .

COLONEL	.
上校	.

上校。

[jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

Yes	,	sir	;	and	a	heart	that	can	feel	the	happiness	of	others	.
是的	，	先生	;	和	一个	心	那	能	感觉	这	幸福	的	其他的	.

是的，先生；还有一颗能够感受到他人幸福的心。

([ðeɪ] [ɔːl] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .)

(	They	all	crowd	round	him	.	)
(	他们	全部	人群	圆形的	他	.	)

（他们都围在他身边。）

[oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .

Oh	**,**	**sir**	**,**	**you**	**must**	**not**	**leave**	**us**	**—**	**you**	**must**	**not**	**go**	**away**	**.**
哦	,	先生	,	你	必须	不是	离开	我们	—	你	必须	不是	去	离开	.

哦，先生，您不能离开我们——您不能走。

([ðə; ði] ['kʌmpəni] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [wið'drɔiŋ] [ruːm] .)

(	**The**	**Company**	**move**	**to**	**the**	**Withdrawing**	**Room**	**.**	**)**
(	这	公司	移动	到	这	撤退	房间	.	)

（公司成员移步至休息室。）

[fæt] ['mɪnɪstər] .

FAT	**MINISTER**	**.**
胖的	部长	.

胖部长。

[kʌm] , [mɪs] , [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][ɪ'tæliən] —

Come	**,**	**Miss**	**,**	**give**	**us**	**your**	**Italian**	**—**
来	,	错过	,	给	我们	你的	意大利语	—

来吧，小姐，给我们讲讲你的意大利语——

[mɪs] .

MISS	**.**
错过	.

错过。

[jes] , ['pɑːpə] .

Yes	**,**	**papa**	**.**
是的	,	爸爸	.

是的，爸爸。

[ˌes 'aɪ][liː][ˌes 'aɪ][tiː][oʊ][tuː; tə] ,

Si	**li**	**si**	**ti**	**o**	**to**	**,**
硅	李	是	ti	o	到	,

Si li si ti o to,

[kiː][liː][ˌkju ju 'aɪ][ˌes 'aɪ][oʊ]

Ki	**li**	**qui**	**si**	**o**
基	李	qui	是	o

Ki li qui si o

[soʊ] ,

so	**,**
所以	,

所以，

[fɑː][lɑː][ˌes 'iː] [skʌd] .

Fa	**la**	**se**	**scud**	**.**
法	拉	塞	飞毛腿	.

Fa la se scud.

[ˌkju ju 'aɪ][ə; eɪ]['vaɪ, 'viː][ə; eɪ]['vaɪ, 'viː][ə; eɪ] ,

Qui	**a**	**vi**	**a**	**vi**	**a**	**,**
qui	一个	六	一个	六	一个	,

Qui a vi a vi a,

[ˌkju ju 'i][ə; eɪ]['vaɪ, 'viː][ə; eɪ]['viː][ə; eɪ] ,

Que	**a**	**vi**	**a**	**ve**	**a**	**,**
奎	一个	六	一个	ve	一个	,

Que a vi a ve a,

[ˌkju ju 'aɪ][ə; eɪ]['vaɪ, 'viː][ə; eɪ][ˌbiː 'oʊ] , & [siː] .

Qui	**a**	**vi**	**a**	**bo**	**,**	**&**	**c**	**.**
qui	一个	六	一个	波	,	&	c	.

Qui a vi a bo，等等。

['entər]['mɪsɪz]['kɑ:ns(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['græntʃaɪld] .

Enter	**Mrs**	**Consul**	**and**	**her**	**Grandchild**	**.**
进入	太太	领事	和	她	孙子	.

领事夫人和她的孙子/孙女登场。

['mɪsɪz]['kɑ:ns(ə)l] .

MRS	**CONSUL**	**.**
太太	领事	.

领事夫人。

['mædəm] , [aɪ][beg][ju:; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd]['pɑ:rd(ə)n] ,

Madam	**,**	**I**	**beg**	**you**	**ten**	**thousand**	**pardons**	**,**
女士	,	我	求	你	十	千	赦免	,

夫人，我恳求您万分宽恕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][weɪt][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] ;

it	**was**	**not**	**in**	**my**	**power**	**to**	**wait**	**upon**	**you**	**at**	**dinner**	**;**
它	曾是	不是	在	我的	力量	到	等待	之上	你	在	晚餐	;

我没有权力在晚餐时侍奉您;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sepəreitiŋ] [maɪ] ['græntʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜ:rl] .

there	**is**	**no**	**separating**	**my**	**grandchild**	**and**	**the**	**little**	**black**	**girl**	**.**
那里	是	不	分离	我的	孙子	和	这	小的	黑色的	女孩	.

我的孙女和那个小黑女孩之间没有任何隔阂。

[tʃaɪld] .

CHILD	**.**
孩子	.

孩子。

[oʊ] ['mæmə] , [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] !

O	**mamma**	**,**	**I'm**	**frightened**	**!**
哦	妈妈	,	我是	害怕	!

哦，妈妈，我害怕!

['mɪsɪz]['kɑ:ns(ə)l] .

MRS	**CONSUL**	**.**
太太	领事	.

领事夫人。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

Why	**are**	**you**	**frightened**	**?**
为什么	是	你	害怕	?

你为什么害怕?

[tʃaɪld] .

CHILD	**.**
孩子	.

孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [sez] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] ([ə; eɪ]['krɑ:kədaɪl]) [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

The	**little**	**girl**	**says**	**,**	**a**	**great**	**fish**	**(**	**a**	**crocodile**	**)**	**came**	**out**	**of**	**the**	**water**	**,**
这	小的	女孩	说道	,	一个	伟大的	鱼	(	一个	鳄鱼	)	来了	出去	的	这	水	,

小女孩说，一条大鱼（鳄鱼）从水里游了出来。

([ðə; ði]['gændʒi:z] ,) [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] — [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn]['dʒent(ə)lmən] [keɪm]

(	**the**	**Ganges**	**,**	**)**	**and**	**devoured**	**her**	**father**	**—**	**and**	**a**	**fine**	**gentleman**	**came**
(	这	恒河	,	)	和	吞噬	她	父亲	—	和	一个	美好的	绅士	来了

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] ,

running	**with**	**a**	**sword**	**,**
跑步	和	一个	剑	,

（恒河）吞噬了她的父亲——一位风度翩翩的绅士拿着剑跑了过来，

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['mɑ:nstər] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ɔ:l] ['blʌdi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

and	stabb'd	the	monster	—	and	her	father	was	all	bloody	,	and	she
和	-	这	怪物	—	和	她	父亲	曾是	全部	血腥	,	和	她

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ;

would	have	been	killed	;
会	有	到过	被杀	;

她刺伤了怪物——她的父亲浑身是血，她差点就没命了;

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪn]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɜ:r; hər][ə'weɪ] ,

but	the	fine	gentleman	took	her	away	,
但	这	美好的	绅士	采取	她	离开	,

但那位绅士把她带走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kærid] [baɪ] [blæk] [mænz][wɪð; wɪθ]['mʌzlɪn][ɑ:n][ðer; ðər] [hed] ,

and	they	were	carried	by	black	mans	with	muslin	on	their	head	,
和	他们	是	携带	经过	黑色的	男人	和	细棉布	在	他们的	头	,

它们由头戴棉布的黑人抬着。

(['tɜ:rbən]) — [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] — [ɔ:l][ðə; ði]

(	turbans	)	—	and	the	fine	gentleman	gave	her	to	a	great	lady	—	All	the
(	头巾	)	—	和	这	美好的	绅士	给予	她	到	一个	伟大的	女士	—	全部	这

[faɪn] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər][fər'get][hɜ:r; hər] [pʊr] ['fɑ:ðər] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['veri]

fine	things	could	not	make	her	forget	her	poor	father	—	He	was	very
美好的	事物	可以	不是	制作	她	忘记	她	贫穷的	父亲	—	他	曾是	非常

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

（头巾）——那位绅士把她送给了一位贵妇——所有这些美好的事物都无法让她忘记她可怜的父亲——他非常饥饿，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:] [wer] [ðə; ði] ['ʌgli] ['mɑ:nstər] [keɪm] ,

and	as	she	lay	on	his	arm	,	beneath	the	tree	where	the	ugly	monster	came	,
和	作为	她	躺	在	他的	手臂	,	下面	这	树	在哪里	这	丑陋的	怪物	来了	,

她躺在他的手臂上，就在丑陋怪物出现的那棵树下，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raɪs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] — [ðə; ði][læst][ˌem oʊ 'ɑ:r] — [sel] .

he	was	giving	her	a	little	rice	—	it	is	all	—	the	last	mor	—	sel	.
他	曾是	给予	她	一个	小的	米	—	它	是	全部	—	这	最后的	更	—	sel	.

他给了她一点米饭——就这些——最后一点——了。

[fæt] ['mɪnɪstər] .

FAT	MINISTER	.
胖的	部长	.

胖部长。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [maɪ] ['bɑ:ni] [dɪr] ,

Hold	your	tongue	,	my	bonny	dear	,
抓住	你的	舌头	,	我的	邦妮	亲爱的	,

闭嘴，我的宝贝。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [gɜ:rl][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [sku:l] .

and	you	and	the	black	girl	shall	go	to	the	dancing	school	.
和	你	和	这	黑色的	女孩	将	去	到	这	跳舞	学校	.

你和那个黑人女孩要去舞蹈学校。

[tʃaɪld] .

CHILD	.
孩子	.

孩子。

[noʊ] , ['mæmə] . — ([kraɪz] .)

No	,	mamma	.	—	(	Cries	.	)
不	,	妈妈	.	—	(	哭泣	.	)

不，妈妈。（哭喊）

['mɪsɪz]['kɑːns(ə)l] .
MRS **CONSUL** **.**
太太 领事 .

领事夫人。

[noʊ] , [maɪ] [lʌv] . — ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [teɪks] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] — [draɪz]
No **,** **my** **love** **.** **—** **(** **One** **of** **the** **gentlemen** **takes** **her** **on** **his** **knee** **—** **dries**
不 , 我的 爱 . — (一 的 这 先生们 需要 她 在 他的 膝盖 — 干燥
[hɜːr; hər] [aɪz] .)
her **eyes** **.** **)**
她 眼睛 .)

不，我的爱人。（其中一位男士将她抱到膝上，轻轻拭去她的眼泪。）

([ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entərz] .)
(**A** **Footman** **enters** **.** **)**
(一个 侍从 进入 .)

（一名侍从进来。）

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] [kʌm] , ['mædəm] .
The **coach** **is** **come** **,** **madam** **.**
这 教练 是 来 , 女士 .

夫人，教练来了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
THE **LADY** **OF** **THE** **HOUSE** **.**
这 女士 的 这 房子 .

女主人。

['mædəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ;
Madam **,** **we** **are** **going** **to** **the** **play** **;**
女士 , 我们 是 去 到 这 玩 ;

夫人，我们要去看戏了；

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ?
will **you** **be** **so** **obliging** **as** **make** **one** **of** **the** **party** **?**
将要 你 是 所以 乐于助人 作为 制作 一 的 这 派对 ?

您能否帮忙安排一下派对上的一位成员?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ'vɜːrt] [mɪs] .
It **will** **divert** **miss** **.**
它 将要 转移 错过 .

它会偏离航线。

[tʃaɪld] .
CHILD **.**
孩子 .

孩子。

[teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] , ['mæmə] — [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [klɔɪ] .
Take **me** **home** **,** **mamma** **—** **take** **me** **to** **Cloy** **.**
拿 我 家 , 妈妈 — 拿 我 到 克洛伊 .

妈妈，带我回家——带我去克洛伊。

[tiː] .
T **.**
T .

T.

[ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] .
A **name** **for** **a** **dog** **.**
一个 姓名 为了 一个 狗 .

给狗起的名字。

['mɪsɪz]['kɑ:ns(ə)l] .
MRS CONSUL .
太太 领事 .

领事夫人。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] — [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['mædəm] — [maɪ][tʃaɪld][ɪz] ['ri:əli] [nɑ:t] [wel] — [fi:l] [hɜ:r; hər]
Come , my dear — Excuse me , madam — my child is really not well — feel her
来 , 我的 亲爱的 — 原谅 我 , 女士 — 我的 孩子 是 真的 不是 出色地 — 感觉 她
[hænd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ʃi:z] ['fi:vərɪʃ] .
hand — I am afraid she's feverish .
手 — 我 是 害怕的 她是 发烧 .

来，亲爱的——对不起，夫人——我的孩子真的不舒服——摸摸她的手——恐怕她发烧了。

([ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [steps] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['hwispəz] —)
(The Apothecary steps aside , and whispers —)
(这 药剂师 步骤 旁边 , 和 低语 —)

（药剂师退到一边，低声说道——）

['mædəm] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [mɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['senə] [ænd; ənd][ə; eɪ][pju:k] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
Madam , you had better give miss a little senna and a puke ; if it
女士 , 你 有 更好的 给 错过 一个 小的 番泻叶 和 一个 呕吐 ; 如果 它
['ɔpəreits] [sɪks][taɪmz] ,
operates six times ,
运作 六 时代 ,

夫人，您最好给小姐一点番泻叶和呕吐物；如果它能起作用六次，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
it will be sufficient .
它 将要 是 充足的 .

这样就足够了。

([ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] .)
(They go to the Playhouse .)
(他们 去 到 这 过家家 .)

（他们去剧院。）

['mɪstər] [wʊdz] [kʌmz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [ə'pɑ:lədʒi] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] ,
Mr Woods comes on the stage , and makes a genteel apology , that the play ,
先生 伍兹 来 在 这 阶段 , 和 制作 一个 文雅的 道歉 , 那 这 玩 ,

伍兹先生走上舞台，彬彬有礼地道歉，说这部戏.....

[frʌm; frəm][æn; ən]['æksɪdənt] , [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
from an accident , must be put off for half an hour .
从 一个 事故 , 必须 是 放 离开 为了 一半 一个 小时 .

如果是意外事故，则必须推迟半小时。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['mɪsɪz] ['kenədi] ([ðoʊ] [nɑ:t] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz]) [ə'blaɪdʒɪŋli] [ə'pɪrz]
In the meantime , Mrs Kennedy (though not expressed in the bills) obligingly appears
在 这 与此同时 , 太太 肯尼迪 (尽管 不是 表达 在 这 账单) 乐意地 出现
, [ænd; ənd] [sɪŋz] —
, and sings —
, 和 唱歌 —

与此同时，肯尼迪夫人（虽然账单上没有列出）欣然现身，并献唱了一曲——

[haʊ] [swi:ts] [ðə; ði] [lʌv]
How sweet's the love
如何 甜的 这 爱

多么甜蜜的爱啊

[ðæt] [mi:ts] [rɪ'tɜ:rn] .
That meets return .
那 满足 返回 .

这符合回报标准。

[ðen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [sɪŋz] , [ænd; ənd]

Then	a	beautiful	young	girl	,	dressed	in	the	character	of	Spring	,	sings	,	and
然后	一个	美丽的	年轻的	女孩	,	穿着	在	这	特点	的	春天	,	唱歌	,	和

['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] , —

skimming	along	the	stage	,	—
撇脂	沿着	这	阶段	,	—

然后，一位装扮成春天的美丽少女边唱边在舞台上轻盈地滑行——

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [teɪl] ,

When	you	hear	a	mournful	tale	,
什么时候	你	听到	一个	悲哀	故事	,

当你听到一个悲伤的故事时，

[læf] [ænd; ənd][haɪd][jʊr; jər] [terz] ;

Laugh	and	hide	your	tears	;
笑	和	隐藏	你的	眼泪	;

笑着掩饰你的眼泪；

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [teɪl] ,

When	you	hear	a	mournful	tale	,
什么时候	你	听到	一个	悲哀	故事	,

当你听到一个悲伤的故事时，

[læf] [ænd; ənd][haɪd][jʊr; jər] [terz] .

Laugh	and	hide	your	tears	.
笑	和	隐藏	你的	眼泪	.

笑一笑，把眼泪藏起来。

[lɑː] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [læf] , & [siː] .

La	—	a	—	a	—	a	—	laugh	,	&	c	.
拉	—	一个	—	一个	—	一个	—	笑	,	&	c	.

La—a—a—a—笑，等等。

" [ðɪs] [ɪz] [pʊr] [ˌentər'teɪnmənt] " — ([frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] .)

"	This	is	poor	entertainment	"	—	(	from	one	of	the	boxes	.	)
"	这	是	贫穷的	娱乐	"	—	(	从	一	的	这	盒子	.	)

"这娱乐太差劲了"——（来自其中一个盒子上的字）

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['gæləri] [hɪts] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]

An	orange	from	the	footman's	gallery	hits	the	Irishman	such	a	blow	on	the
一个	橙子	从	这	-	画廊	点击量	这	爱尔兰人	这样的	一个	吹	在	这

[noʊz] . — [hiː; hi][flaɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

nose	.	—	He	flies	upon	the	stage	,
鼻子	.	—	他	苍蝇	之上	这	阶段	,

从侍者席上掉下来的一个橘子正中爱尔兰人的鼻子——他被打飞到舞台上。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] — [θroʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz] [hiːlz] [ɔː(r)] [hed] — ['wuːndz] ['mɪstər]

drawing	his	dagger	—	throws	one	of	the	players	heels	o'er	head	—	wounds	Mr
绘画	他的	匕首	—	投掷	一	的	这	玩家	高跟鞋	超过	头	—	伤口	先生

['hæliən] — [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] ,

Hallion	—	makes	such	a	hubbub	,
哈利昂	—	制作	这样的	一个	尘嚣	,

他拔出匕首——将其中一名球员的脚后跟砸在头上——刺伤了哈利恩先生——引起了一阵骚动，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

the	gentlemen	from	the	pit	are	obliged	to	interfere	.
这	先生们	从	这	坑	是	有义务	到	干扰	.

矿井里的先生们不得不出面干预。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] — [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	house	in	great	confusion	—	the	company	,	crowding	to	the	door	,
这	房子	在	伟大的	困惑	—	这	公司	,	拥挤	到	这	门	,

屋内一片混乱——众人挤到门口，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [get] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔ:rm] — [ə; eɪ] [dɑ:rk] [naɪt] —
with **great** **difficulty** **get** **to** **their** **coaches** **—** **a** **dreadful** **storm** **—** **a** **dark** **night** **—**
和 伟大的 困难 得到 到 他们的 教练 — 一个 可怕 风暴 — 一个 黑暗的 夜晚 —
[ə; eɪ] - ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [laɪk] ['dʒi:hu:] — [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,
a **nabob's** **carriage** **driving** **like** **Jehu** **—** **the** **coachman** **,**
一个 - 运输 驾驶 喜欢 耶户 — 这 马车夫 ,

他们费尽周折才到达马车——一场可怕的暴风雨——一个漆黑的夜晚——一辆富翁的马车像耶户一样飞驰——马车夫，

['bi:ɪŋ] [drʌŋk] , [ˌəʊvə'tə:nz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hækni] — [ðeɪ] [ʃri:k] ['fraɪtfəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
being **drunk** **,** **overturns** **one** **of** **the** **hackneys** **—** **they** **shriek** **frightfully** **,** **and** **the**
存在 醉 , 翻车 一 的 这 出租车 — 他们 尖叫 可怕地 , 和 这
['mɪnɪstər] ['rɔrz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .
minister **roars** **like** **a** **bull** **.**
部长 咆哮 喜欢 一个 公牛 .

他喝醉了，掀翻了一辆出租马车——马车发出凄厉的尖叫，牧师像公牛一样咆哮。

[ðə; ði] [oʊld] ['ensən] , ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] [fʊt] , [kʌmz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [tu:; tə] [lʌg]
The **old** **Ensign** **,** **chancing** **to** **walk** **on** **foot** **,** **comes** **up** **,** **and** **helps** **to** **lug**
这 老的 军旗 , 机会 到 走 在 脚 , 来 向上 , 和 帮助 到 凸耳
[ðem; ðəm] [aʊt] .
them **out** **.**
他们 出去 .

那位老少尉碰巧步行经过，便上前帮忙把他们拖了出来。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[[wʌn]] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [ə'kɜ:rəns] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'lu:ʒ(ə)n] [ɪz] [hɪr] [meɪd] , [ɪz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
[**1** **]** **The** **lamentable** **occurrence** **,** **to** **which** **allusion** **is** **here** **made** **,** **is** **as** **follows** **:**
[1] 这 令人惋惜的 发生 , 到 哪个 典故 是 这里 制成 , 是 作为 跟随 :
—
—
—

[1] 这里所指的令人痛心的事件如下：—

[ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'ʃɔ:r] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['aɪləndz] ,
A **venerable** **missionary** **was** **put** **ashore** **on** **one** **of** **the** **South** **Sea** **Islands** **,**
一个 可敬 传教士 曾是 放 岸上 在 一 的 这 南 海 岛屿 ,

一位德高望重的传教士被送上南太平洋的一个岛屿。

[wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['greɪʃəsli] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kwi:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]
where **he** **was** **most** **graciously** **received** **by** **the** **king** **,** **queen** **,** **and** **the** **rest**
在哪里 他 曾是 最多 亲切地 已收到 经过 这 国王 , 女王 , 和 这 休息
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
of **the** **royal** **family** **.**
的 这 皇家 家庭 .

他受到了国王、王后和王室其他成员的热情接待。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [rɪ'meɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
During **the** **time** **the** **vessel** **remained** **,** **which** **was** **only** **a** **few** **days** **,**
期间 这 时间 这 血管 剩余 , 哪个 曾是 仅有的 一个 很少 天 ,

船只停留期间（仅数日），

[ðɪs] ['ju:sf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [fed] [moʊst] [lʌg'ʒʊriəsli] ,
this **useful** **person** **was** **fed** **most** **luxuriously** **,**
这 有用 人 曾是 美联储 最多 奢华地 ,

这个有用的人得到了极其优渥的待遇。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

and	every	attention	was	paid	to	him	—	the	result	of	which	was	,
和	每一个	注意力	曾是	有薪酬的	到	他	—	这	结果	的	哪个	曾是	,

所有注意力都集中在他身上——结果是：

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑ:mənli] [plʌmp] .

that	in	a	short	time	he	became	uncommonly	plump	.
那	在	一个	短的	时间	他	成为	不寻常地	丰满	.

短时间内，他变得异常肥胖。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [tu:; tə]

The	vessel	which	brought	him	,	had	occasion	a	few	months	afterwards	to
这	血管	哪个	带来	他	,	有	场合	一个	很少	几个月	然后	到

[tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] ,

touch	at	the	island	,
触碰	在	这	岛	,

几个月后，载着他的那艘船有机会停靠在该岛上。

[ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left]

and	inquiry	was	made	for	the	excellent	person	who	had	been	left
和	询问	曾是	制成	为了	这	出色的	人	WHO	有	到过	左边

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

于是人们开始打听留在那里的那位优秀人士的下落。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ:rt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

But	the	king	and	court	did	not	seem	inclined	to	afford	much	information	,
但	这	国王	和	法庭	做过	不是	似乎	倾斜	到	买得起	很多	信息	,

但国王和朝廷似乎并不打算透露太多信息。

['mɪrli] [kən'tɛntɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ænsər] , " [wɑ:b] - - - [rɪg] ,

merely	contenting	themselves	with	answering	,	"	Squi	wab	squob	squavarab	skoi	rig	,
仅仅	内容	他们自己	和	回答	,	"	squi	wab	-	-	-	钻井平台	,

" [wɪtʃ] ,

"	which	,
"	哪个	,

他们仅仅满足于回答"Squi wab squob squavarab skoi rig"，

['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] , [rʌnz] [ðʌs] , " ['veri] [faɪn][mæn][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

being	interpreted	,	runs	thus	,	"	Very	fine	man	the	missionary	.
存在	翻译	,	跑步	因此	,	"	非常	美好的	男人	这	传教士	.

翻译过来是这样的："这位传教士是个非常好的人。

" [æt; ət][læst][ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑ:t][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

"	At	last	the	captain	got	the	king	and	some	of	the	chiefs	to	dinner	,
"	在	最后的	这	队长	得到	这	国王	和	一些	的	这	酋长们	到	晚餐	,

"最后，船长终于请国王和一些酋长来吃饭了。"

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , (['æftər] ['hævɪŋ] [gɑ:t] [drʌŋk] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

when	his	majesty	,	(	after	having	got	drunk	,	in	answer	to	an	inquiry
什么时候	他的	威严	,	(	后	拥有	得到	醉	,	在	回答	到	一个	询问

['æftər][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ,

after	the	missionary	,
后	这	传教士	,

陛下（在喝醉之后，在回答有关传教士的询问时）

) [ɪk'skleɪmd] , " [wɑ:b] - - - [rɪg] , - [ʃɔɪ] [ɔɪ] [li^] - [bʌm] ;

)	exclaimed	,	"	Squi	wab	squob	squavarab	skoi	rig	,	skadery	shoy	oy	lig	baggary	bhum	;
)	惊呼	,	"	squi	wab	-	-	-	钻井平台	,	-	肖伊	oy	连接	-	布姆	;

）惊呼道，"Squi wab sqb sqavarab skoi rig，skadery shoy oy lig baggary bhum；

" ['miːnɪŋ] , " [faɪn] [mæn][ðə; ði] ['mɪʃəneri] — [iːt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ʌp][wʌn] [deɪ] .
" meaning , " Fine man the missionary — eat him all up one day .
" 意义 , " 美好的 男人 这 传教士 — 吃 他 全部 向上 一 天 .

意思是，“这位传教士真是个好人——总有一天把他吃掉。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [gʊd] ['juːsɪdʒ] , [hæd; həd][gɑːt]
" It turned out that the missionary , in consequence of good usage , had got
" 它 转向 出去 那 这 传教士 , 在 结果 的 好的 用法 , 有 得到
[soʊ][fæt][ænd; ənd] [sliːk] ,
so fat and sleek ,
所以 胖的 和 光滑 ,

“原来，这位传教士由于长期使用，变得又胖又壮，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːfs] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
that the king and chiefs could not resist the inclination , which ,
那 这 国王 和 酋长们 可以 不是 抵抗 这 倾角 , 哪个 ,

国王和酋长们无法抗拒这种冲动，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fætnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkriːsɪŋ] ; [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ]
during the progress of his fattening had been increasing ; so they gave a
期间 这 进步 的 他的 增肥 有 到过 增加 ; 所以 他们 给予 一个
['pʌblɪk] [fiːst] ,
public feast ,
民众 盛宴 ,

随着他越养越肥，他们就为他举办了一场公开的宴席。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [weɪz] , [fɔːrmd] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [dɪʃ]
at which the missionary , cooked in a variety of ways , formed the standing dish
在 哪个 这 传教士 , 煮熟 在 一个 种类 的 方式 , 形成 这 常设 盘子
.
:
.

传教士以各种方式烹制，成为一道引人注目的菜肴。

[[ˌtuːˈtuː]] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnət] — ['betər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [piːt]
[2] Afterwards a Writer to the Signet — better known as the great Peat
[2] 然后 一个 作家 到 这 印章 — 更好的 已知 作为 这 伟大的 泥炭
[mɔːs] [fəˈlɑːsəfər] .
Moss Philosopher .
苔藓 哲学家 .

[2] 后来成为《印章》的作者——更广为人知的名字是伟大的泥炭藓哲学家。

[[θriː]] ['bænəˌtaɪn] [klʌb] [ɪˈdɪʃn] .
[3] Bannatyne Club Edition .
[3] 班纳泰恩 俱乐部 版 .

[3] Bannatyne Club Edition。

['ɛdɪn] . - .
Edin . 1811 .
爱丁 . - .

爱丁堡，1811年。

[[fɔːr]] - [fɔːr; fər] [θɔːts] .
[4] Poeticé for thoughts .
[4] - 为了 想法 .

[4] 思想的诗意。

[[faɪv]] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [kwɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] [tʃɑːrlz] [dɔɪn] ['sɪləri] .
[5] Ascribed to the immortal quill of Mr Charles Doyne Sillery .
[5] 归因于 到 这 不朽 鹅毛笔 的 先生 查尔斯 多因 西勒里 .

[5] 据说是查尔斯·多因·西勒里先生的不朽之笔所作。

[siː]	[nuː]	[skɑːts]	[mæg]	.	['vɑːl]	.
See	**New**	**Scots**	**Mag**	**.**	**vol**	**.**
看	新的	苏格兰人	磁力	.	卷	.

参见《新苏格兰人杂志》第 1 卷。

[iː]	.
ii	**.**
二、	.

二、

[piː]	.	-	.
p	**.**	**168**	**.**
p	.	-	.

第168页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神